

茅盾译文全集



10
科 普

上放射来的光线，但那时我的心
既已——那时——
既失常，我就以为过霍乱地反射的一道光是冥冥来的什么鬼魂的前倖。我的
烧，我的耳边嗡——的叫声，我就以为是鬼物的翅膀的扑击，死，似乎有什么东西迫近了；

「带我出去吧！让我到僻静处去呀！这是我的哭喊。」

「怎么啦？你吓着了么？你有什么事？」白珊又问。

韦韬主 编

「呵，我看见一道光，我以为是鬼来了。」当下我已抓住白珊的手，而白珊没有动。

知识产权出版社

茅盾译文全集

第十卷

科 普

知识产权出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

茅盾译文全集. 第十卷, 科普/茅盾译. —北京:

知识产权出版社, 2005. 1

ISBN 7-80198-109-X

I. 茅... II. 茅... III. ①茅盾 (1896~1982) —译文—文集
②自然科学—普及读物 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 130020 号

本卷收录了 1918 年至 1920 年翻译并发表于《学生杂志》、《妇女杂志》上的科普著作 6 篇。其中《二十世纪后之南极》、《时间空间的新概念》、《关于生命现象本质的新理论》3 篇曾被收入译林出版社的《沈雁冰译文集》，其余属建国以来首次结集出版。

茅盾之子韦韬先生对书稿进行了校订。经韦韬先生同意，知识产权出版社按照现代行文习惯对译文进行了适当改动，如将繁体变为简体，将竖排变为横排等。

茅盾译文全集 (第十卷)

主 编: 韦 韬 策划编辑: 翁冀中 国晓健

责任编辑: 石红华 封面设计: 雷 励

出版发行: 知识产权出版社

社 址: 北京市海淀区马甸南村 1 号

网 址: <http://www.cnipr.com>

电 话: 010-82000890 82000860 转 8130

印 刷: 知识产权出版社电子制印中心

开 本: 850mm×1168mm 1/32

版 次: 2005 年 10 月第 1 版

字 数: 285 千字

邮 编: 100088

邮 箱: zscq-bjb@126.com

传 真: 010-82000890

经 销: 新华书店及相关销售网点

印 张: 11.375

印 次: 2008 年 3 月第 5 次印刷

全套总定价: 380.00 元 (共 10 卷)

ISBN 7-80198-109-X/I.010 (10032)

本套编号: P00141

如有印装质量问题, 本社负责调换。

出版说明

《茅盾译文全集》共分十卷，收录了茅盾 1917 年至 1948 年发表在《学生杂志》、《妇女杂志》、《小说月报》、《新青年》、《译文》、《文哨》等近二十种报纸杂志上的诗歌、小说、散文、剧本、文论、政论及科普作品等二百三十余篇，全面记录了茅盾翻译作品的风貌。

作为五四新文学运动的前驱，茅盾的文学生涯是从外国文学的翻译和介绍开始的。他认为译介外国文学作品，一半是为了“介绍他们的文学艺术”，一半也是为了“介绍世界的现代思想”，而后者更为重要；“若漫不分别地介绍过来，委实是太不经济的事”。他的译介工作侧重于俄国进步文学和苏联文学，对东欧、北欧等被压迫民族的文学也同样给以关注。他译介的作品涉及英国、美国、法国、俄国、波兰、印度、奥地利、西班牙、土耳其、丹麦、挪威、希腊、以色列、阿根廷、芬兰、比利时等近三十个国家。茅盾关于外国文学译介工作的主张和实践，是为他的革命民主主义的政治思想和现实主义的文艺思想所决定的，他的译介工作有益于当时中国人民反对帝国主义、争取民族解放的斗争，并为新文学带来了有益的养料。

通过阅读《茅盾译文全集》，读者可以对他向国人介绍异域文学，输入新思想、新知识的“播火者”形象，有更全面的认识。

第一卷：小说一集

第三卷：小说三集

第五卷：小说·散文

第二卷：小说二集

第四卷：小说四集

第六卷：剧本一集

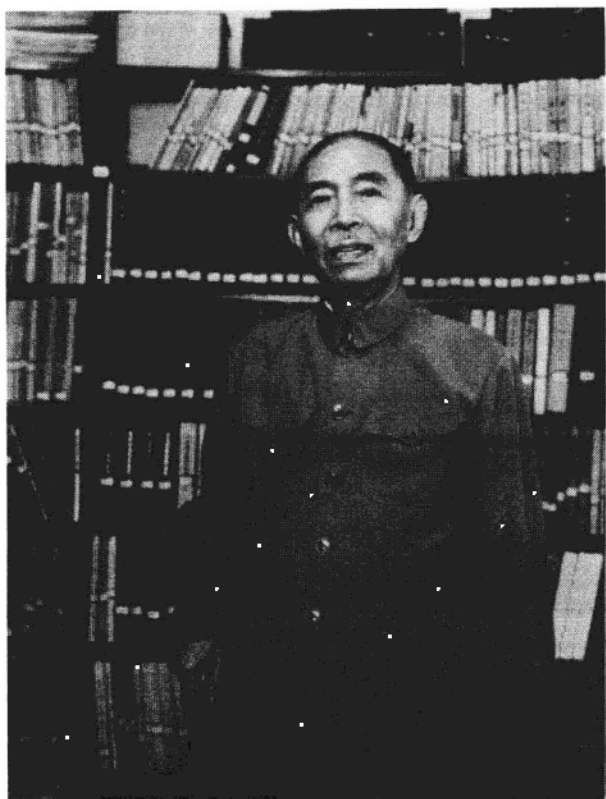
第七卷:剧本二集

第八卷:诗·文论

第九卷:政论·妇女问题

第十卷:科普

此次由知识产权出版社出版的《茅盾译文全集》采用数码技术印刷,顺序编号发行,每套图书拥有惟一编号,并可依据购书人的需要增加题赠内容,真正做到按需出版。



1979年5月在北京寓所书房中



1980 年秋在北京寓所会见友人

目 录

衣食住	(美国) 卡本脱 (1)
上卷《衣》目录	(2)
中卷《食》目录	(104)
下卷《住》目录	(231)
二十世纪后之南极	(333)
小儿心病治疗法	(341)
时间空间的新概念	勃拉格多 (344)
关于生命现象本质的新理论	(法国) 里希特 (349)
火山——地球上的火山 月球上的火山和实验室里的 火山	(法国) 贝洛 (352)

衣 食 住^{*}

(美国) 卡本脱

* 本篇最初编入商务印书馆出版的《新知识丛书》(1918年4月)，分为三册，即《衣》《食》《住》，美国卡本脱著，署桐乡沈德鸿编。这是译者踏入文坛后译述的第一部作品，时年20岁。译文中有大量人名地名与目前通用的译名不同，为使阅读方便，在该译名第一次出现时，加以注释，再次出现时，则按通译名校正。作者卡本脱生平不详。

上卷 《衣》 目录

第一章 绪言	4
第二章 服装之进化	6
第三章 棉花	8
第四章 棉花田中之所见	11
第五章 棉布之制造	15
第六章 棉花厂中之考察	18
第七章 亚麻	20
第八章 苧麻	22
第九章 植物纤维之次要者	24
第十章 羊毛	26
第十一章 世界牧羊场中所见	29
第十二章 其他兽毛之可以织布者	31
第十三章 羊毛布织造之情形	34
第十四章 丝之由来及其历史	36
第十五章 育蚕一夕谭	39
第十六章 缫丝织绸之法	40
第十七章 论染色及颜料	42
第十八章 线结术及袜之由来	45
第十九章 花边之织造法	46
第二十章 鞣	47
第二十一章 履考	50
第二十二章 制履厂中之所见	51
第二十三章 手衣	53
第二十四章 皮	54
第二十五章 珍异之兽皮	56
第二十六章 海豹	58

第二十七章	硝皮染皮之术·····	60
第二十八章	冠·····	61
第二十九章	呢帽制造之法·····	62
第三十章	草帽及其他诸帽制造之法·····	64
第三十一章	羽·····	66
第三十二章	鸵鸟及鸵鸟羽·····	67
第三十三章	雨具及橡皮出产处之旅行·····	70
第三十四章	制橡皮·····	74
第三十五章	珍宝·····	76
第三十六章	珍饰·····	78
第三十七章	钻石·····	80
第三十八章	钻石矿内之所见·····	83
第三十九章	红宝石 蓝玉及绿玉·····	86
第四十章	珠·····	88
第四十一章	钮·····	91
第四十二章	定针·····	93
第四十三章	针及缝衣机·····	94
第四十四章	美国之制服厂·····	96

第一章 绪言

人生斯世。衣食住三者并重。洪荒之民。智识未开。穴居而野处。茹毛而饮血。寝皮而衣叶。圣人者出。为之茅茨土阶。以蔽风雨。为之烹饪燔炙。以资火化。为之上衣下履。以御寒暑。文明日进。踵事增华。居则饰崇楼杰阁之观。食则罗山珍海错之奇。衣则侈黼黻文章之美。以今日之状况。比诸上古之时。一文一野。盖不可同年而语矣。人犹以今之衣食住。尚未得穷巧而极工也。惟日孜孜。务更有以进之。甚矣。人之嗜欲之难餍也。文明之族。莫不皆然。欲知其故。非出而求之不可。于是登山涉水。入冰雪之区。经炎热之方。虽习俗不同。制度互异。而其所以为居处之安。衣饰之美。甘旨之奉。则一也。抑吾辈旅行之意。不但欲知各国民族衣食住三者之状况而已。并欲知其制造之资料。所销售于他国者为何如。所互相交易者为何如。世界工业商业。因此而竞争者为何如。此非作数千万里之游历。目验而心维之。决不能言之亲切而有味也。

我辈人类。无一日不衣也。即敝衣一袭。而细察其来处。亦必有来自数千里之外者矣。小儿之冠。有兽皮焉。去岁尚在加拿大（Canada）北境。餐冰饮雪之海狸之身上。小儿之鞋。牝牛之皮也。数月以前。尚啮草于阿根廷（Argentina）之平原。小儿之裘。则为绵羊背上之皮。曾生活于澳大利亚旷地之边荒野之原者也。里衣之钮。贝壳所制。菲律宾群岛海中牡蛎之宅之一部也。外衣之钮。坚果所成。产于南美洲棕榈树之上。里衣之棉。植于美国南方诸州。麻布之领。则比利时或爱尔兰苧麻之所制也。

更就女子之衣而考之。则其所从来者抑又远矣。设如华丽之丝带能言。将曰。吾辈生于蚕体。为东半球黄色人种所饲养。草帽能与吾辈通言乎。将自述其如何生于日本之海滨。如何为乳酪

色人种所搜集。同时饰冠之美羽。亦将低声自承其初为鸟尾。乃巴布亚（Papuan）褐色人种猎取于新几内亚（New Guinea）荒野之中。而选拔之者。刘喜（Lucy）^①之驼羊珍裘。亦将以安达斯^②（Andes）高原之故事相告。苏惜（Susie）布之短袄（苏惜土耳其所出之布名。杂羊毛与棉花为之）。亦将语吾侪以黑海之南。昂哥拉^③（Angora 在小亚细亚）羊族之小史。制鞋之皮。将大呼而言。彼固生长于撒哈拉（Sahara）边境山羊之背上。而拭鞋之橡皮。且能道西印度人^④。于亚马孙河（Amazon River）之两岸。收取其胶。如南洋群岛中人之制橡皮也。使有人远游而返。遍历其衣履冠带所来之乡。则其行程必经年累月而后至矣。

然此仅就美国人之所衣者言之耳。若合全世界人章身之具。一并考之。则必为更长之旅行。方能原原本本。殚见洽闻也。则入印度而观其土人设阱以捕海狸乃售其皮。致诸大制帽厂。复随之入厂。观其如何而制之成毡。如何而制之成帽也。又使假定我辈之靴。为自南美洲来之皮所成。则必逾赤道。沿大西洋海岸。以入美国之制皮厂。观其如何去毛而成革也。更由制皮厂达制靴厂。观其成履。我辈之汗衫。非以羊毛织成者乎。苟其毛来是澳洲。则必乘车旅行至海港。再舍陆登舟。越重洋以抵大织造厂。更由织造厂以抵制衣之商店。

不宁惟是。我辈苟欲迹钮针及衣里之出处。亦非近求之而可得者。须知半丝半缕。成之皆非易易。吴之钩。越之带。各成于一方。必相合而能得其用。夫物始而产之。既而集之。终乃制造之。以供吾人之用。虽一针之微。莫不经此三事而后成。产也集也制造也。即今日世界之工业是已。此之所弃者。或为彼之所取。此之所羨者。或为彼之所乏。于是卖贵买贱。而商业兴。而转运起。然则观工业若商业者。于一针一钮之微。已可知矣。求一针一钮之制造之源。而绝大之工业商业。牵连而至吾侪旅行。虽为考衣之一端。即名之曰工业商业之旅行。亦无不可。

夫工业商业。其范围广矣大矣。人生日用之衣履冠带。其名目亦繁且多矣。虽然有术焉。我辈先当赴各种衣服原料之出产地。察其运输至市场之状况。次则赴制造厂。观其制成。以供人之求。则能有条不紊矣。

第二章 服装之进化

动物之能出其技术。变化原料。以御寒暑而适于卫生章黼黻而昭文采。则惟人类为然。自余动物。惟有天生之毛羽耳。其为用实与衣等。而又能推陈出新。至于不敝。如犬也马也羊也鸟也。以及飞者走者。潜者蛰者。等而下之。如蝇也蜂也木虱也爬虫也。皆以一身而兼纺织缝裁诸事。苍苍者虽未赋以制造之能。而实赋以自生之力。惟智识特出之人类。乃剥狐貉之皮以为裘。裂犀兕之革以为履。力不足以取。则诱之以计。一人不能致。则合之以群。而文明事业。乃有进步矣。

衣服可为文明进步之记号。可为表示人类优于其他动物之特色。而人类之中。又以能得轻暖华美之衣者为优。下此者为劣。今世界中。仍有多数民族。裸露其体。而不知有夏葛冬裘之事者。试即其生活之情形察之。可知此裸体之人。实居于世界文明之最下级。吾于南美大陆之南部。亚马孙支流中之穷谷。及中央亚非利加^⑤之旷野。曾见此辈半裸之人矣。其去禽兽。殆无多耳。所以栖身者。粗率之茅棚。木叶树枝所造之窝巢。所以救饥者。树皮草根。兽鱼虫鸟而已。其高者稍知渔佃之法。不知熟食之方。信奉魂师偶像。而不知有正教。

上古之世。我辈之远祖。亦不知衣为何物。渐进而知衣树皮木叶。又进则知衣兽皮鸟羽。今北冰洋之衣色基模人^⑥ (Eskimos)。及其他未开化者。均衣兽皮。而阿非利加土人。则有取其园蔬而刈之曝之。藉以蔽体者。盖食也而兼衣焉。

就进化之公例推之。人类之能纺绩丝麻羊毛。制为衣服。不知在衣皮革以后若干年矣。今日地球上多数之半开化人。皆畜绵羊。且皆有简单之法。能制其毛为绒布。以造衣服及帐幕。吾尝于亚细亚撒哈拉沙漠中亲见之。彼见吾之衣。精致适体。胜彼百倍。果以何术得此。彼殊百思而不得其故也。

阿根廷及澳大利亚绵羊之畜牧。已成为极大之实业。天下之受其衣履冠带之赐者。不知凡几。又恐求过于供。绵羊之毛。不足以应人类之需也。更得他种兽类之毛。以济其穷焉。近如骆驼、山羊、驼羊、骆马、犛牛之毛。皆无弃材。即狸兔之毛。亦无不可代丝麻之用者。

文明愈进。则知兽毛之外。尚有其他生物之纤维。亦可以为衣。乃发见蚕之茧。可以缫丝。丝可以织帛。蚕桑之利。于是兴焉。至于晚近。又得衣料于植物。如棉本一草花耳。自生自落。初不知其有用也。乃有人焉。知其莢中之柔软纤维。为中空而整列之细毛。长自一英寸半至二英寸。易于连结。织之为布。固是不难。继又发见苧麻、粗麻、黄麻及其他植物之内皮。均有柔软纤维。长自十英寸至一百英寸不等。此等纤维。均可为织造之用。马尼拉（Manila）及息萨尔^①（Sisal）所产粗麻。其纤维皆长自一英尺至十英尺不等。叶与叶柄之中均有之。虽不及苧麻之软美。而亦中衣服之材。从此可知时代愈进。则人发见可以织造之物愈夥。考之史册。则知人能织造羊毛绒。在历史开幕之前。于金字塔建造之时。已能织造麻布。黄帝之妃西陵氏。于三千五百年前。即发明育蚕之术。而绵布之发明。又在其后数千年焉。以毛制毡。以毡制帽。以橡熬汁而制为衣以御雨则又属后起之事。其他多数物品。供我辈衣冠各部之用者。亦无一非新发明之法。最初之针为棘刺。为鱼骨。最初之钮为木片与绳。今世之针以钢为之。而钮则取材于深海之底。即贝壳是也。

制布之技术。既逐年而进步。工业发达。到处为市。至于今

日。几于各国家各民族。无不为此而纷纷然也。每一行程。我辈当增一新智识焉。

第三章 棉花

我辈试于今日。旅行合众国之南部。抵密士失必河^①畔（Mississippi Valley）世界棉花带之中心。旅行数星期之久。尚在此盛产木棉之地域。而穿府过州。行程已不为近矣。自纽约起程。经华盛顿以至勿尔吉尼阿^②（Virginia）南部。于此可见最初之棉花。再穿北喀尔勒那^③（North Carolina）南喀尔勒那^④（South Carolina）而至给俄尔给亚^⑤（Georgia）亚拉巴麻^⑥（Alabama）则棉花更盛。及至得撒^⑦（Texas）则观止矣。此全世界第一产棉处也。景物之美。至足悦目。白盖绿茵。自远望之。正如春草之上。覆以寒雪。时见黑种男女。携布袋于田中采花。又见以机器割棉者。或以马力。或以汽力。以汽力者。机声轧轧。黑烟缕缕。竟日不息。采集之后。分运而归。则又各处不同矣。或纳之筐篲。累置驴背。而鞭之走。或使登停立轨道上之货车。而以时出发。沿河沿海之区。则皆用船。通商巨埠。为棉花出发之口岸者。皆有极大之栈。以承受之。有榨棉工厂。以为出货之源。受生货于内地。授熟货于外洋。人工万千。由厂栈而运棉花至大轮船中。又有人工万千。则自内地驶来之车。运原料以至于厂若栈。此第为中间过付之人。而已纷纷若此。然则由花以至成一疋布一裘衣。其烦劳又何如哉。

试取棉花之子视之。仅一小黑子耳。顾世人章身之具。即来自此中。虽有丝麻羊毛皮革等物。俱足为衣裳之用。而皆不及棉之广。则世上每年产棉之多。从可知矣。此绝大之产额。首推北美合众国。盖足当全世界四分之三焉。吾辈游美。所经各地。水土气候。皆宜于种棉者也。又如吾辈能继续行程。至于无极。尾

出口之棉花。而一一穷其所诣。则知世上各种民族。无一不与美国之棉。有密切之关系。又观世界五色人种。既受美国之棉花。则各劳苦操作。以其出产物相报。一如美人之为他人制棉也。从知世界一大家族耳。各尽其力以相赡养。以通有无。美国农家之小孩。助父母拾棉花之时。不知其所拾之棉。将成为布。而披之东方黄种小儿之体也。而此东方小儿。采桑饲蚕。或即为美人丝带领巾之用也。又或田中之棉花。不向东而向南。去为亚马孙河畔半裸人民之衣。彼半裸之人民。方采橡树之汁。因以为美人御雨之靴。又或棉花直向南行。南至于非洲。以为彼处土人之胸巾。而因以象牙为报。其有向北行者。直至冰天雪地之阿拉斯加（Alaska）而使其以皮革为报。因以制美人之手筒领巾暖帽之属。

美国所产之棉。大部为供欧洲各邦。及自国之用。计植物之与文明人类关系最切者。莫如棉花矣。吾侪夜眠于衾。非棉花所成之物乎。晨起穿衣。衣亦大半为棉花之所织成也。加吾袜。袜又棉所成也。钮脱而以线缀之。线又棉所成也。靴裂而以带束之。带又棉所成也。或濯吾脸。则去垢之肥皂。亦为棉油所制也。以巾拭脸。巾又棉所织也。推而至日间所见各物。或间接。或直接。试问有能离此者乎。

使棉花而能言。将告我曰。吾为锦葵（Mallow）族之高息披痕（Gossypium）枝派。而蜀葵（Hollyhock）之长兄也。又将告我曰。潮湿炎热之天气。乃最喜而最宜者也。以此之故。彼族独繁衍于美国。次之为印度、埃及。墨西哥北部。非洲数处。南美洲澳洲亚洲诸国。亦有分支。如溯其始产之地。则在亚洲热带中也。有史以前。埃及人始知用棉。印度古时之僧。以棉线为其神圣之标帜。欧人未见棉花未知纺织以前。所用棉布。皆自印度来也。其时欧人之自亚洲返者。侈述亚洲风景。以为谈助。于棉布则尤奇之。希腊历史家希洛道脱^①（Herodotus）亦尝及此。一千三百二十二年。英国旅行者约翰满达维尔^②（Sir John Mandev-